

同文之盛——清宮藏民族語文辭典

Standardising the Written Language:

Dictionaries of Different Ethnic Languages from the Qing Palace

IAS Reference

DL  
3301  
T664  
2009

皇帝敕修辞典——九五

一、康熙帝敕修辞典——九六

康熙像——九六

《御制清文鉴》——九八

《清文合蒙古鉴》——一〇二

二、乾隆敕修辞典——一〇六

乾隆像——一〇六

《御制清蒙古鉴》——一〇八

《御制增订清文鉴》——一一二

《御制满洲蒙古汉字三合切音清文鉴》——一二四

《御制兼汉清文鉴》——一二八

《御制四体清文鉴》——一二〇

《御制五体清文鉴》——一二二

《钦定清语》——一二四

《辑要》——一二六

《钦定辽金元三史语解》——一二八

《御制翻译名义集正讹》——一三〇

《钦定清汉对音字式》——一三一

《钦定同文韵统》——一三四

《御制四体阿礼噶利字》——一三六

三、光绪敕修辞典——一三八

光绪像——一三九

《钦定蒙文汇书》——一四〇

# 目录

概述——八

多种体例的辞典——一三三

一、分类词典——二四

《音汉清文鉴》——二四

《满蒙汉字书》——二八

《四体合璧文鉴》——三〇

《满蒙藏嘉成维五体字书》——三三

《初学必读》——三四

二、音序辞典——三六

《清文汇书》——三六

《清文补汇》——四〇

《清文总汇》——四四

《无圈点字书》——四六

《蒙古托忒汇集》——四八

三、形序、地序、时序辞典——五〇

《清文典要》——五〇

《清文典要大全》——五二

《清文捷要》——五四

《钦定西域同文志》——五六

《实录内择出旧清语》——五八

四、从书式辞典的形成——六〇

《蒙文指要》——六〇

《清语摘钞》——六四

《六部成语》——六六

五、语音、语法辞典——六八

《满洲十二字头》——六八

《蒙文十二字头》——七〇

《满汉字清文启蒙》——七二

《蒙文启蒙》——七四

《重刻清文虚字指南编》——七六

《一学三贯清文鉴》——七八

《三台便览》——八二

六、话条辞典——八六

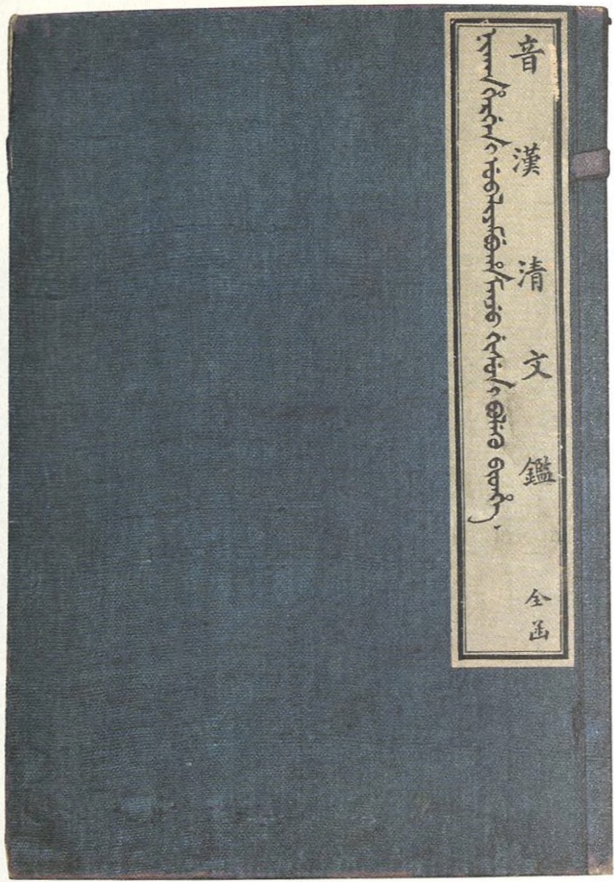
《一百条》——八六

《满蒙话条》——八八

《蒙古话》——九〇

《清文指要》——九二

音 漢 清 文 鑑 全函



天文類

黎明 天明了 大亮

晨光 東方明 天山离明

碧天 穹蒼 天肅 秋色悽淡

上天 指攬萬物者而言 清天

天無常形地之上空虛者其天也又春為蒼天夏為昊天秋為旻天冬為主

北方幽天其為天東北方變赤火鉤天 又謂乾

天文類 類四段

音韻詩文鑑 第一卷

## 一、分类辞典

分类辞典指义序词典，清代民族语文分类辞典在「类目」的选定及排序等方面主要依据古汉语分类辞典和「类书」体例而成。此类辞典数量多，语种多，标注项目复杂，词汇量丰富。

### I. Dictionaries of Classified Terms

Dictionaries of classified terms refer to those dictionaries whose collected terms are grouped or categorised according to their meanings. Dictionaries of classified terms of different ethnic languages in the Qing dynasty, when compiled, largely followed the system of those ancient dictionaries of Chinese classified terms and so-called "category books" in terms of "category" selection and ordering. Dictionaries of this kind, large in number and covering a variety of languages, feature complicated systems of marks, notes and numerous entries.

## 《音汉清文鉴》

二十卷

〔清〕董佳明铎编

清雍正十三年（一七三五）刻本

四册

版框 纵二二·七厘米 横一五·七厘米

此书是满汉合璧注解辞典，是以《御制清文鉴》体例为蓝本编成，正文首列满文词语，下列汉文译词，在有些词语下附汉文注解。该辞典所收词语、编排顺序及类名等均与《御制清文鉴》基本相吻合，但删掉了大多数注解和注解下引证的古书例句。著者在内廷供职之余，曾熟读《御制清文鉴》，然后将其所有条目译成汉文，以及解释其义，经过数年含辛茹苦地研究考订，编成此书。约收

一万二千三百条词语，词汇量丰富，是清代翻译、研究满汉文重要的工具书。此外，该辞典是清代唯一一部附有汉文注解的大型分类辞典，书中有天文、地理、历史等方面的知识极为丰富，当时该辞典与《御制清文鉴》等一同成了规范清代满汉语最直接的依据。

编者明铎，字振文，姓董佳氏，镶黄旗满族人。内廷任笔帖式，精通满汉文，其它不详。

### The Manchu-Chinese Dictionary (Yin Han Qing wen jian)

20 chapters; compiled by Mingduo (Qing dynasty); block-printed in 1735; 4 volumes.

This annotated Manchu-Chinese dictionary was compiled based on Dictionary of the Qing Language Compiled by Imperial Order (Yuzhi Qing wen jian). Its entries, order of arrangement, and categories are all basically consistent with the latter, except that only Chinese explanatory notes are kept and examples in ancient Chinese are removed. The dictionary, with a large number of entries--about 12,300, provides comprehensive materials for translation of Qing documents and research on the Manchu language and Chinese.

图书在版编目 (CIP) 数据

同文之盛：清宫藏民族语文辞典/故宫博物院编. —北京：  
紫禁城出版社，2009. 8

ISBN 978-7-80047-867-3

I. 同... II. 故... III. 少数民族—民族语—词典—研究—  
中国—清代 IV. H2-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第150762号

同文之盛——清宫藏民族语文辞典  
故宫博物院编

策 划：朱素虹

撰 稿：春花

英 译：李绍毅

译 审：姜斐德

责任编辑：江 英

摄 影：李 凡

装帧设计：李 猛

出版发行：紫禁城出版社

地址：北京市东城区景山前街2号 邮编：100009

电话：010-85007808 010-85007816 传真：010-65129479

邮箱：gqzjc@vip.sohu.com

印 刷：北京雅昌彩色印刷有限公司

本 本：889×1194毫米 1/16

张：9

开 次：2009年8月第一版第一次印刷

版 号：ISBN 978-7-80047-867-3

定 价：96.00元